

## **CHAPTER III**

### **METHODOLOGY**

#### **3.1 The Method of The Research**

The researcher conducted this research by using a descriptive method. About this method, Gay (1987) mentions, "A descriptive method is a method of research or to answer questions concerning the current status of the subject of the study. The descriptive study determines and reports the ways things are." Similarly Sowel and Casey (in Fitria (2004: 7)) explain, "A descriptive research uses the existing situation for data collection and does not require any manipulation of variables by the researchers". The aim of this method is to make a systematic and accurate description about the facts of particular object.

Here the researcher used the method to answer these following questions:

1. Divided in what categories are the cultural words found in "The Adventures of Tom Sawyer" novel?
2. What procedures are employed by the translator in translating the cultural words in "The Adventures of Tom Sawyer" novel?

#### **3.2. The Subject of the Study**

The subject of this research are "The Adventures of Tom Sawyer" novel written by Mark Twain, published by Harper & Brothers Publishers, New York in 1922 and the translated version by Abdoel Moeis and published by Balai Pustaka

Jakarta in 2001 of which the title is translated by the translator to be "Tom Sawyer Anak Amerika".

### **3.3. Data Collection**

The data collection was collected through qualitative study. As stated by Rudestam and Newton (2001: 31) that there are two approaches of inquiry: qualitative and quantitative. Qualitative implies that the data are in the form of words instead of numbers. Quantitative data are generally evaluated using descriptive and inferential statistic. Furthermore, qualitative data are usually reduced to themes or categories and evaluated subjectively. There is more emphasis on description and discovery and less emphasis on hypothesis testing and verification.

The data collection was presented in the form of tables based on the categories of each cultural word (including the page of which the cultural word is found) with its translation.

### **3.4. The Data Analysis**

The data analysis was drawn after all the data were collected. The analysis was presented not in the form of tables but in the form of description. In analysing the collected data, the researcher has several procedures as follows:

1. reading repeatedly and carefully both the original and the translated novel in order to find the cultural words and its translation.

2. categorizing the cultural words which are found in the novel into some typical examples: ecology, material culture, organizations, customs, activities, procedures and concepts.
3. analysing the collected data based on the categories of cultural words according to Newmark (1988: 94) and its procedures.
4. finally, drawing conclusion towards the data analysis.

